

SOURCES DE LA CASA DE VELÁZQUEZ I 1

Francisco López de Gómara
HISTORIA DE LAS INDIAS (1552)

EDICIÓN CRÍTICA POR
MONIQUE MUSTAPHA, LOUISE BÉNAT-TACHOT,
MARIE-CÉCILE BÉNASSY-BERLING Y PAUL ROCHE

con la colaboración de María del Carmen Martínez Martínez,
Marie-Laure Rieu Millán y Mónica Zarza Roca

CASA DE VELÁZQUEZ
MADRID 2021

TABLA DE CONTENIDOS

Siglas y abreviaturas	9
-----------------------	---

LA PRESENTE EDICIÓN

Preliminar de <i>Monique Mustapha</i>	13
Historia editorial de <i>Monique Mustapha</i>	17
Criterios editoriales	47
Criterios de transcripción de <i>Paul Roche</i>	51

HISTORIA DE LAS INDIAS de Francisco López de Gómara (véase detalle pp. 977-983)

Piezas preliminares	62
Capítulos 1-224	71
Piezas finales	374
Catálogo de variantes	377
Notas	425

ESTUDIOS

Datos biográficos de <i>Monique Mustapha</i>	643
Fuentes científicas de <i>Monique Mustapha</i>	673
Fuentes de los capítulos peruanos de la <i>Historia de las Indias</i> . El ciclo Lozano-Zárate-Gómara de <i>Paul Roche</i>	693

Arte de historiar y fuentes modernas de la <i>Historia de las Indias</i> de Louise Bénat-Tachot	705
El destino de la <i>Historia de las Indias</i> de Marie-Cécile Bénassy-Berling	763
Fenómenos morfosintácticos de Paul Roche	789

ANEXOS

Anexo 1. — Cuaderno iconográfico	797
Anexo 2. — Diligencias hechas en Sevilla a 8 y 9 de enero de 1554 para recoger la obra de Gómara	825
Anexo 3. — Parecer de fray Tomás Ortiz. Confrontación entre Pedro Mártir y López de Gómara	829
Anexo 4. — Nuevos documentos sobre Francisco López de Gómara. Edición y transcripción de María del Carmen Martínez Martínez	831
Anexo 5. — Cédulas relativas a la prohibición y confiscación de la obra y de los papeles de Gómara	861
Anexo 6. — Extractos de las lecciones de Marcel Bataillon en el Collège de France. Cursos 1953-1954 y 1956-1957	865

EDICIONES,
FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Ediciones de la <i>Historia de las Indias</i>	877
Fuentes	885
Bibliografía general	913

ÍNDICES

Índice onomástico	937
Índice temático	957
Índice geográfico	963
Tabla de contenidos	975
Tabla de los capítulos de la <i>Historia de las Indias</i>	977
Tabla de las ilustraciones	985

PRELIMINAR

Monique Mustapha

Esta edición crítica de la primera parte de la *Historia de las Indias* de Francisco López de Gómara es el resultado de la colaboración de investigadores franceses, de cuatro universidades diferentes, que planificaron el proyecto a finales de los años noventa. Se ideó en el Centre interuniversitaire sur l'Amérique espagnole coloniale, —denominado más tarde Centre de recherche sur l'Amérique espagnole coloniale de l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3—, recogiendo una observación hecha por Marcel Bataillon en las clases impartidas en el Collège de France sobre Gómara y su *Historia de las Indias* (1953-1962): haciendo hincapié en la censura sufrida por la obra en el siglo XVI, lamentaba el maestro que los estudiosos no dispusiesen de una edición crítica, y comentaba la necesidad de colmar este vacío.

La necesidad de tal edición crítica sigue siendo actual, a juzgar por las diferentes ediciones que se publicaron a partir de 1852 hasta fechas recientes, tanto en España como en Hispanoamérica. A la hora de publicar la *Historia* de Gómara, los editores de la Biblioteca de Autores Españoles (Madrid, 1852, 1931 y 1946), Espasa-Calpe (Madrid, 1922, 1932, 1941), Orbis o Iberia (Barcelona, 1954, 1982, 1985), así como la editorial Ayacucho (Caracas, 1979) se contentaron con ofrecer al lector un texto basado en el de la *Hispania Victrix* que Guillermo de Millis había editado en Medina del Campo en 1553, sin cotejar dicha versión con la de la príncipe, ni con las demás ediciones que salieron de las prensas de Zaragoza y Amberes entre 1554 y 1555. Tampoco se hicieron notas aclaratorias, salvo en contadas ocasiones¹.

A partir de 1978 se publicó alguna que otra edición facsímil: cabe citar la reproducción facsimilar de la príncipe de 1552 preparada por Edmundo O'Gorman (México, Condumex, 1978), la del ejemplar que perteneció al Inca Garcilaso de la Vega (Zaragoza, 1555) publicada por la Comisión Nacional del V Centenario del Descubrimiento de América y Encuentro de Dos Mundos (Lima, 1993), o la de un ejemplar de la edición de Amberes de 1554 (San Juan de Puerto Rico, 2001).

Hubo también unos intentos comparativos, como la edición publicada en 1943 por Ramírez Cabañas (México, Editorial Robredo), basada en el texto de la príncipe, y que incluía a pie de página las variantes introducidas en la

¹ Así, por ejemplo, las notas que Dantín Cereceda propuso para la edición de Espasa Calpe, 1922 (véase al final de este volumen, las «Ediciones de la *Historia de las Indias*», p. 882, n° 11).

edición de Zaragoza, 1554/1555, y, en fecha más reciente (1984), la edición de la Sociedad de los Amigos del Círculo del Bibliófilo (Barcelona) que reunía en un mismo volumen el texto modernizado de la *Hispania Victrix* y la reproducción facsimilar de la emisión de Zaragoza 1554. Tales iniciativas son sin duda muy interesantes, pero dejan a cargo del lector la tarea de comparar los textos.

Nuestra edición sigue otra pauta. Presenta un panorama de las vicisitudes y censura sufridas por la *Historia*, basado en el cotejo minucioso de todas las ediciones publicadas en vida del autor entre 1552 y 1555 (en Zaragoza, Medina del Campo y Amberes), con un estudio de la influencia que pudo ejercer la obra, e identifica las fuentes directas o indirectas que Gómara manejó, así como la manera en que las utilizó. Así planeada, ha sido una labor de larga duración que no se hubiera podido llevar a cabo sin la ayuda de varias instituciones y personas.

Iniciado en el marco de los centros de estudios de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3 y apoyado por sus sucesivos directores (los profesores André Saint-Lu, Marie-Cécile Bénassy-Berling y Bernard Lavallé), el proyecto se trasladó a partir de 2010 al laboratorio Civilisations et Littératures d'Espagne et d'Amérique du Moyen Âge aux Lumières (CLEA) de la Sorbonne Université, dirigido por Georges Martin y Mercedes Blanco, concretamente a la sección Cultures et Histoire de l'Amérique coloniale (CHAC), bajo la responsabilidad de Louise Bénat-Tachot.

Ideado a partir de las sugerencias de Marcel Bataillon, el proyecto editorial entrañaba la consulta de los estudios que el investigador francés dedicó a Gómara y su obra, tanto los artículos que publicó sobre el tema como el texto manuscrito de las clases que impartió en el Collège de France. Damos las gracias a los descendientes del ilustre hispanista, Claude y Gilles Bataillon, que siempre se han mostrado disponibles y dispuestos a facilitarnos el acceso a los documentos legados por Marcel Bataillon y nos autorizaron a publicar largos extractos de estas valiosas páginas. Así, pudimos consultar el texto de las clases en la biblioteca del Institut Mémoires de l'édition contemporaine (IMEC) primero, y, en fecha más reciente, en el mismo Collège de France. En ambos centros, los bibliotecarios nos atendieron con la mayor amabilidad. Nuestro trabajo de cotejo de ediciones y de investigación en materia de fuentes directas e indirectas ya estaba muy avanzado cuando pudimos consultar los manuscritos de Marcel Bataillon, cuya lectura nos permitió completar las notas que figuran en nuestra edición, señalando oportunamente su contribución.

Para nuestra labor hemos contado también con la ayuda preciosa y generosa de estudiosos y amigos. Queremos dar las gracias en particular a María del Carmen Martínez Martínez, cuya investigación constituye la mayor aportación científica de estos últimos años en cuanto a lo que respecta a Hernán Cortés y sus allegados, a Mónica Roca, por sus cotejos en las bibliotecas madrileñas y su colaboración técnica, a Marie-Laure Rieu Millán, por sus atentas y sugerentes relecturas. Nuestro reconocimiento se extiende también a todos los colegas que nos permitieron presentar partes de nuestro trabajo en el marco de seminarios o coloquios, como, por ejemplo, en el seminario semanal de Serge Gruzinski en la École des hautes études en sciences sociales

(EHES) de París. Por fin, completamos esta larga lista de agradecimientos con el debido a Jean-Paul Duviols y al equipo de la biblioteca de Besançon quienes nos han proporcionado imágenes.

El cotejo sistemático de las diferentes publicaciones del texto de la *Historia de las Indias* nos llevó a consultar ejemplares en varias bibliotecas y centros científicos tanto en Europa como en América. Mencionemos las bibliotecas de Madrid (Biblioteca Nacional de España, Real Biblioteca, Biblioteca de la Real Academia de la Historia), la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, la Biblioteca Pública Provincial de Toledo, las de París (Bibliothèque nationale de France, Arsenal, Sainte-Geneviève, Mazarine), la British Library de Londres, la Bibliothèque royale de Bruselas, la John Carter Brown Library de Providence, la Bibliothèque municipale d'étude et de conservation de Besançon y la Biblioteca Civica Berio de Génova, así como la del Centro de Estudios de Historia de México (CEHM).

Pudimos así observar las variantes del texto, aclarar los efectos de la censura y, en ciertos casos, conocer los comentarios manuscritos con que los lectores de la época (a los que no siempre hemos podido identificar) apostillaron el texto de la *Historia*.

Finalmente, en 2012, propusimos nuestro proyecto de publicación a la Casa de Velázquez, entonces bajo la dirección de Jean-Pierre Étienne, iniciándose concretamente el trabajo editorial con el actual director, Michel Bertrand, en asociación con la Sorbonne Université, con el apoyo de La Commission Recherche y su vicepresidente Pascal Aquien, el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEAL), dirigido por Gérard Borrás, Georges Lomné y Eveline Mesclier, actual directora, y el Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA), dirigido por Delphine Mercier.

Editamos aquí tan solo la primera parte de la obra de Gómara, la llamada *Historia de las Indias*. Hubiera sido lógico editar también la segunda parte (*La conquista de México*) ya que, en palabras del autor, «aunque son dos cuerpos, es una historia»², pero tal empresa suponía un trabajo que excedía nuestras posibilidades. No obstante, creemos no alterar el sentido de la obra ya que, a lo largo de los siglos, la segunda parte gozó de numerosas reediciones separadas.

Reunimos a continuación, sin perjuicio de reiterarlas donde convenga, algunas advertencias sobre la organización de esta edición. El texto editado es el de la princeps (Z52/Z53). Hemos decidido reproducir los documentos iconográficos que lo acompañan en los mismos espacios que ocupaban en ella (portada, doble mapa y grabado del bisonte en el capítulo 214). Paralelamente, el lector podrá encontrar en el cuaderno iconográfico las ilustraciones de todas las ediciones españolas de la *Historia* (portadas, mapas, bisontes, viñetas botánicas), así como los grabados sacados de la edición de las *Décadas* de Tito Livio (Zaragoza, 1520) que ilustran varios capítulos en la edición corregida de la *Historia* (Z54/Z55).

Hemos optado por una modernización prudente de la ortografía. Por otra parte, esperamos que la lectura resulte de más fácil acceso gracias a las notas que explicitan en lo posible las dificultades de comprensión debidas al estilo

² LÓPEZ DE GÓMARA, *Historia de las Indias*, [Preliminares], p. 62 de esta edición.

muy conciso de Gómara: aclaraciones lingüísticas o relativas a fuentes y datos históricos, políticos o etnográficos. Estas notas constituyen un documento aparte, presente al final de la obra.

En cuanto a las variantes, se reparten en dos grupos: a pie de página o de capítulo, centradas, reproducen las variantes textuales existentes entre la edición príncipe y la edición zaragozana censurada (Z54/Z55) y, al final del texto de la *Historia*, ofrecemos, en el aparato crítico, la lista de las variantes existentes entre la príncipe y las demás ediciones en castellano, publicadas en vida del autor (Z54/Z55, MC53 y A54 [b/s; n]), a las que añadimos la reedición de Madrid de 1749, preparada por González de Barcia.

Completan esta edición una serie de textos y documentos, y seis estudios, dedicados a evocar la historia editorial del texto, la biografía del autor, las fuentes históricas y científicas manejadas por él, y el tratamiento que hizo de ellas y el devenir póstumo de su obra. Tanto estos estudios como varios apartados de esta edición llevan la firma explícita de alguno de los autores de esta edición, pero estas menciones distan mucho de ofrecer un fiel reflejo de la labor realizada por cada uno.

Hemos de precisar que el establecimiento del texto corrió a cargo de Paul Roche, quien se dedicó además al análisis y comentario de los capítulos de la *Historia* relativos al Perú, tema muy afín a los estudios que consagró a la obra de Agustín de Zárate y a los demás cronistas de las guerras civiles del Perú. Louise Bénat-Tachot se encargó de identificar las fuentes históricas manejadas por Gómara; en particular, llevó a cabo el cotejo minucioso de los datos que Gómara pudo sacar de las *Décadas del Nuevo Mundo* de Pedro Mártir de Anglería, y de las similitudes existentes con el texto de la *Historia General y Natural de las Indias* de Gonzalo Fernández de Oviedo, autor del que es especialista. Marie-Cécile Bénassy-Berling estudió los capítulos de la *Historia* relativos a los últimos territorios alcanzados por los españoles al noroeste de la Nueva España (California, Quivira, Síbola) y a las islas Canarias; también asumió la tarea compleja de reconstituir el destino póstumo de la *Historia* de Gómara. Por mi parte, amén del papel de coordinación del trabajo común, me dediqué a comparar las diferentes ediciones de la *Historia*, y a establecer la lista de las variantes existentes entre ellas, ayudándome de los cotejos llevados por Mónica Roca sobre el mismo tema; también trabajé para identificar las fuentes religiosas, científicas, filosóficas citadas y manejadas por Gómara, y estudié los capítulos relativos al estudio colombino.

Los estudios que acompañan la obra de Gómara llevan firmas. Pero debe quedar claro que esta edición no es solo la yuxtaposición de estudios paralelos y particulares, sino el fruto de una colaboración constante: en todos los momentos hemos compartido y discutido los datos reunidos, trátase de las notas al texto, del catálogo de las variantes, del establecimiento del texto o de los diferentes estudios que lo completan.

Ya lo hemos dicho, esta edición se inició recogiendo una sugerencia de Marcel Bataillon. Como él, señalamos nuestras dudas y nuestras deudas. Sobra decir que se realiza en su honor. Esperamos que el resultado sea digno de su enseñanza.